

27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

Información del Plan Docente

Año académico: 2024/25

Asignatura: 27848 - Traducción de textos literarios y audiovisuales

Centro académico: 103 - Facultad de Filosofía y Letras

Titulación: 416 - Graduado en Estudios Ingleses

Créditos: 6.0

Curso:

Periodo de impartición: Segundo semestre

Clase de asignatura: Optativa

Materia:

1. Información básica de la asignatura

Esta asignatura tiene como objetivo que el estudiante aprenda a trabajar las herramientas fundamentales del análisis contrastivo en sus distintos niveles lingüístico, discursivo, estratégico y sociocultural para analizar, desde un enfoque teórico-práctico, los problemas que surgen en el proceso de traducción de textos literarios y audiovisuales del inglés al español. (Se recomienda contar con un Nivel C1 de inglés y español y disponer de portátil propio en el aula).

Estos planteamientos y objetivos están alineados con los Objetivos 4, 5, 10, 16 y 17 de Desarrollo Sostenible (ODS) de la Agenda 2030 de Naciones Unidas (<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/>), de tal manera que la adquisición de los resultados de aprendizaje de la asignatura proporciona capacitación y competencia para contribuir a su logro.

2. Resultados de aprendizaje

- Aplicar los principios metodológicos que rigen los procesos de traducción en el par de lenguas inglés-español.
- Utilizar programas y recursos electrónicos básicos en la práctica traductológica.
- Obtener de forma rápida y eficiente, tanto en la lengua origen como en la lengua meta, el conocimiento contextual (hechos, terminología, convenciones genéricas) necesario para producir una traducción de nivel profesional.
- Utilizar recursos documentales (uso de fuentes bibliográficas tradicionales y en red, utilización de textos paralelos) básicos en la práctica profesional de la traducción.
- Planificar y organizar las tareas específicas de cada una de las etapas del proceso de traducción.
- Trabajar de forma autónoma a la hora de realizar una tarea de traducción.
- Conocer una amplia variedad de estrategias y de técnicas de traducción y puede aplicarlas de forma crítica a la traducción de textos literarios y audiovisuales en lengua inglesa.
- Evaluar de forma crítica el resultado del propio trabajo de traducción y del trabajo ajeno.

3. Programa de la asignatura

TRANSLATION OF LITERARY TEXTS

- Text, context and translation
- Translation techniques in literary translation
- Translating tasks: translation, revision and adaptation

TRANSLATION OF AUDIOVISUAL TEXTS

- Audiovisual translation: codes and modes
- Quality standards in dubbing and subtitling
- Translation techniques in audiovisual translation

4. Actividades académicas

a. Clases magistrales participativas

Introducción a los distintos géneros literarios y audiovisuales. Comentario de textos traducidos.

b. Actividades prácticas

Realización de actividades didácticas orientadas hacia el desarrollo de las competencias propias del ámbito de la traducción.

c. Tutorías individuales y grupales

Asesoramiento y supervisión en la realización de las actividades de aprendizaje de la traducción literaria y audiovisual

d. Auto-aprendizaje

Estudio personal y autónomo.

e. Otras actividades autónomas

Uso de herramientas bibliográficas e informáticas, participación en el entorno virtual de aprendizaje.

f. Pruebas de evaluación

5. Sistema de evaluación

Primera convocatoria

Prueba global de evaluación de la asignatura (100%) que comprende las siguientes partes:

Parte 1. Traducción de textos literarios (50% de la nota final).

- Prueba 1: Traducción o traducción comentada (i.e. análisis del texto, principales dificultades y justificación de decisiones en el proceso de traducción), con ayuda de diccionarios y material de consulta, de un texto literario en inglés al español. (35% de la nota final).

- Prueba 2: Portafolio de aprendizaje; compilación y entrega, una vez revisados por cada estudiante, de los encargos de traducción realizados en la asignatura durante el curso (15 % de la nota final).

Parte 2. Traducción de textos audiovisuales (50% de la nota final)

- Prueba 3: Realización de un comentario o análisis de la traducción de un texto audiovisual en la modalidad de doblaje (25 % de la nota final)

- Prueba 4: Realización de la traducción para subtitulación de un texto audiovisual (25 % de la nota final).

Para aprobar la asignatura será necesario obtener una calificación de 5/10 en cada una de estas pruebas.

Los **criterios de evaluación** son:

La equivalencia entre el texto traducido (TT) y el original (ST) así como su corrección en español desde el punto de vista semántico, pragmático, estilístico y discursivo.

Las estrategias utilizadas en el proceso de traducción y la justificación de las soluciones dadas a las dificultades encontradas.

La adecuada aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos y el uso correcto del metalenguaje.

Segunda convocatoria:

EVALUACIÓN GLOBAL (100%) Idéntica a la primera convocatoria.

6. Objetivos de Desarrollo Sostenible

4 - Educación de Calidad

10 - Reducción de las Desigualdades

17 - Alianzas para lograr los Objetivos